



## EDITORIAL



Auf der diesjährigen tekcom-Jahrestagung versammeln sich „tanner & friends“: Firmen, mit denen uns erfolgreiche Projekte verbinden und mit denen wir auch in Zukunft intensiv zusammenarbeiten werden.

„tanner & friends“ – lesen Sie in diesem ABZ, was uns im Einzelnen verbindet. Unsere Freunde Arbortext, ASTORIA, CatalogCreator, SAP und Xerox Global Services feiern mit uns auf dem Messestand 20 Jahre erfolgreicher Tätigkeit in den Bereichen Technische Dokumentation, Produktkataloge, Redaktionssysteme, Elektronische Ersatzteilkataloge, Übersetzungsmanagement und Informationslogistik.

Stoßen Sie mit uns auf 20 Jahre TANNER an – am 11. November ab 18:00 Uhr auf unserem Stand. Ich freue mich, wenn Sie uns auf der tekcom besuchen, und wünsche uns allen eine erfolgreiche tekcom-Jahrestagung.

Ihr Helmut Tanner

## TANNER-ETK und CatalogCreator – aus zwei wird eins

Die TANNER AG (Lindau) und die CatalogCreator GmbH (Amberg) kündigen hiermit an, dass das ETK (Ersatzteil-Katalog)-System von TANNER und das von CatalogCreator zu einem neuen leistungsfähigen ETK-System zusammengefasst werden. Mit der Kooperation von TANNER mit der CatalogCreator GmbH ist ein exzellentes ETK-System entstanden, das auf der tekcom-Jahrestagung 2004 erstmals präsentiert wird!

Vormals waren der TANNER-ETK und der CatalogCreator der web2CAD AG

zwei führende ETK-Systeme mit unterschiedlichen Schwerpunkten: Die TANNER AG war führend bei der automatisierten Erstellung von ETKs, Catalog Creator war führend bei der manuellen Erstellung von ETKs. Die TANNER AG und die Vertriebspartner der ehemaligen web2CAD AG KUMATronik Software GmbH, D & TS B.V. und die TID Informatik GmbH haben in der neuen CatalogCreator GmbH die zwei ETKs zusammengeführt. Mehr zu dem neuen ETK-System auf Seite 3 in diesem Sonder-ABZ.

## INHALT

Arbortext stellt sich vor .....	2
ASTORIA – Pionier beim Management strukturierter Inhalte .....	2
TANNER und CatalogCreator vereinigen ihre Stärken .....	3
Redaktionssystem auf Basis von SAP .....	3
Xerox Global Services und die TANNER AG bündeln ihr Wissen .....	4
Recht in der Dokumentation .....	4
Translation Memories und Terminologie-management .....	5
Fullservice im Bereich Katalog-Dienstleistung ...	5
Siemens – weltweite Dokumentation für über 120 Länder .....	6

„tanner & friends“

## Arbortext stellt sich vor

Wir freuen uns über die Gelegenheit, uns anlässlich der tekomp-Jahrestagung mit unserem langjährigen Partner und Kunden TANNER gemeinsam dort zu präsentieren.

Arbortext unterstützt Kunden und Partner mit Lösungen von der Content-Erstellung bis hin zum Publishing in unterschiedlichen Ausgabeformaten. Alle relevanten Informationen können somit im Unternehmen über den gesamten Lifecycle hinweg effektiv und kostengünstig erstellt, gepflegt und publiziert werden. Im Gegensatz zu traditionellen Publishing-Systemen eröffnet ein standardisiertes System von Arbortext die Möglichkeit, innerhalb eines einzigen Prozesses sämtliche Ausgabeformate zu

generieren. Die für die Content-Erstellung verantwortlichen Autoren können Reviews, Korrekturen und automatische Layouts (Print, PDF, Web und CD-ROM) produzieren. Einmal erstellter Content kann wiederverwendet werden, zugleich wird ein konsistentes Erscheinungsbild innerhalb unterschiedlicher Ausgabeformate gewährleistet und die automatische Übersetzung ermöglicht. Dies bringt enorme Vorteile:

- Der Zeitaufwand für die Erstellung/Bearbeitung von Content reduziert sich.



- Die Wiederverwendbarkeit bereits bestehenden Contents erhöht sich.
- Der Aufwand für Übersetzungskosten reduziert sich.
- Einmal erstellter Content kann automatisch innerhalb verschiedener Ausgabeformate verwendet werden.
- Der Publishing Cycle verkürzt sich damit erheblich.

Weitere Informationen zu Arbortext-Kunden und eine Produktübersicht finden Sie unter: [www.arbortext.com](http://www.arbortext.com)

„tanner & friends“

## ASTORIA – Pionier beim Management strukturierter Inhalte

Keith J. Pedrick, ASTORIA-Software Business Manager, EMEA: Unsere am Xerox PARC entwickelte ASTORIA-Software stellt das weltweit flexibelste Softwarepaket für die Erstellung, Verwaltung, Überarbeitung und das Publizieren strukturierter Inhalte dar. Mehr als 300 Unternehmen nutzen zur Verwaltung ihrer XML-/SGML-Inhalte unsere Software, die ihnen vielfältige Möglichkeiten eröffnet:

- Nachhaltige Rationalisierung und Strukturierung der zum Erstellen, Überarbeiten und Publizieren erforderlichen Prozesse
- Effiziente, effektive Wiederverwendung von Content-Elementen innerhalb eines einzigen oder auch innerhalb von Tausenden von Dokumenten
- Rasche Erstellung neuer Dokumente, selbst bei extrem komplexen Produktkonfigurationen
- Vielfältige Content-Nutzung für die unterschiedlichsten Ausgabeformen – elektronisch, im Druck, digital

In Europa, dem Mittleren Osten und Afrika ist digitalML alleinverantwortlich für Vertrieb, Marketing und technischen Support der ASTORIA-Software und darf sich dabei mit Recht als optimal für diese Aufgabe geeignet bezeichnen.

Unser aus den federführenden Köpfen der für Native XML wegbereitenden Unternehmen zusammengestelltes Team hat das erklärte Ziel, unseren Kunden die optimale Nutzung der durch Native-XML-Technologie verfügbaren Vorteile zu ermöglichen. Von unseren Stützpunkten in London und Frankfurt aus arbeiten wir europaweit. Das europäische Support Centre in Frankfurt stellt dabei den mehrsprachigen Support für unsere ASTORIA-Kunden bereit, zu denen wir Siemens Medical (als einen der ersten Kunden überhaupt!), Siemens PTD, Nokia, Saab, Boeing, ABB und Xerox zählen dürfen.

DigitalML und ASTORIA freuen sich, die durch eine strategische Partnerschaft und Allianz mit der TANNER AG ermöglichte Neupositionierung von

ASTORIA-Software in Mitteleuropa bekannt geben zu dürfen. ASTORIA betrachtet die TANNER AG als eines der in technischer Hinsicht innovativsten Unternehmen dieser Region. Dank ihrer zwanzigjährigen Erfahrung auf dem Gebiet der Erstellung von Technischen Dokumentationen, Produktkatalogen und elektronischen Ersatzteilkatalogen und dank ihrer umfassenden Fähigkeiten bei der Bereitstellung professioneller Dienstleistungen sowie der Programmierung und maßgeschneiderten Entwicklung von Lösungen wird die Tanner AG für die mitteleuropäischen Anwender auf lange Sicht einen beträchtlichen Mehrwert bei der Bereitstellung von Lösungen für das Structured Content Management schaffen. Wir hoffen gemeinsam mit allen Freunden der TANNER AG, Sie zwischen dem 10. und 12. November auf der tekomp am Stand der TANNER AG begrüßen zu dürfen.

„tanner & friends“

## TANNER und CatalogCreator vereinigen ihre Stärken

Die jeweiligen Stärken der beiden führenden ETK-Systeme der TANNER AG und der CatalogCreator GmbH werden in dem neuen CatalogCreator vereinigt. Die Produkte beider Unternehmen ergänzen sich dabei perfekt: Das Produkt der zur KUMAGroup gehörenden CatalogCreator GmbH hat seine besonderen Stärken im Bereich der manuellen Produktion von Katalogen, ergänzt durch die KUMATronik Online-Produkte up2date Shop und up2date CMS. Der TANNER-ETK hat seine Stärken im Bereich der automatisierten Produktion von Katalogen.

TANNER steuert für die neue gemeinsame Lösung die Module für eine automatisierte Produktion bei, die CatalogCreator GmbH bringt die Werkzeuge für die manuelle Produktion in verschiedene Medien ein. Damit werden erstmals in einem ETK beide in der Praxis etablierten Strategien vereinigt. Für den Kunden bestehen künftig folgende Vorteile:

- Ausgehend von einem manuellen Erstellungsprozess des ETK lässt sich schrittweise eine Automatisierung durch Integration in die führenden Systeme umsetzen.
- Übersetzungs-Management-Systeme können auch bei hoher Automatisierung genutzt werden (eine Schnittstelle zu TRADOS und across ist vorhanden).



- Automatisch erstellte ETKs können durch weitere manuell eingearbeitete Informationen (z. B. Zulieferinformationen) ergänzt werden.
  - Erprobte Anbindung an das up2date Shop-System
  - Import und Export über XML und BMEcat
  - Integration des im CatalogCreator enthaltenen up2date CMS für professionelle Darstellung im Internet
- Beide Unternehmen verbindet eine über 15-jährige Projekt- und Systemerfahrung im ETK-Umfeld. Wir freuen uns, Ihnen den neuen CatalogCreator auf der tekom vorstellen zu können.

„tanner & friends“

## Redaktionssystem auf Basis von SAP

Helmut Stengele zur Einführung eines Redaktionssystems auf Basis von SAP für die Uhlmann Pac-Systeme GmbH & Co. KG durch die TANNER AG.



Helmut Stengele, mySAP PLM Vertriebsleiter, bei der SAP Deutschland AG & Co. KG

Technische Dokumentation in SAP – basierend auf mySAP PLM – zu erstellen, ist die Lösung für alle Unternehmen, die SAP bereits im Product-Lifecycle-Management im Einsatz haben. Mit mySAP PLM, enthalten bereits im SAP-Core-System, verfügen Sie über ein effektives Dokumentenmanagementsystem (DMS). Somit gibt es keinen Bruch mehr zwischen den Systemwelten (Stücklisten und Informationen); Schnittstellen zwischen unterschiedlichen Systemen haben sich damit erübrigt. Mit dieser Lösung können unsere SAP-Anwender ihre gesamte Technische Dokumentation in SAP erstellen, verwalten (inkl. Zulieferdokumentation) und publizieren. In dem neu geschaffenen RS-Cockpit in SAP wird zu den auftragspezifisch eingebauten Baugruppen der Bearbeitungs- und Übersetzungsstatus übersichtlich in einer Ampelansicht dargestellt.

Pos.	Material	Materialkürzel	Stu.	M.	Buchhalter	Dok.	Status
	PROJEKT	XYZ AB CD-12345					
	MASCHINENTYP	A1234			MEIER	000	Orig. r
	MASCHINE	890100			MEIER	000	Orig. r
	123456	100/Material				000	
	123456/200	101/Material				000	
	1234/300	102/Material				000	
	1230987	103/Material				000	
	1230987/100	104/Material				000	Orig. r
	456789100	201/Material			MEIER	000	Orig. r
0030	456789/200	202/Material				000	
	456789/201	203/Material				000	
0020	456789	400/Material			MEIER	000	Orig. r
	4560000	500/Material				000	
0010	98765	600/Material			MEIER	000	Orig. r

Direkt aus RS-Cockpit heraus können mit dem bei Uhlmann verwendeten XML-Erfassungseditor Adobe FrameMaker die Informationen erfasst oder bearbeitet werden. Die dadurch in SAP-DMS modular abgelegten Informationen können zum Übersetzen ausgecheckt werden. Nach der Übersetzung werden die Informationen wieder in SAP eingechekkt. Dabei behält der Redakteur immer den Überblick über die Status der zu übersetzenden Informationen.

Die freigegebenen Informationen werden aus SAP-DMS ausgecheckt. Entsprechend dem stücklistengetriebenen Ansatz wird vom TANNER-Generator z. B. eine Betriebsanleitung generiert. Diese kann in den Medien Papier (PDF) oder HTML publiziert werden. Die publizierten PDF- und HTML-Dokumente werden unter dem SAP-Auftrag wieder in SAP gespeichert. Eine revisionssichere Archivierung der Dokumentation ist bei Uhlmann durch das an SAP angebundene Archivsystem IXOS sichergestellt. Aus meiner Sicht die herausragenden Vorteile der Lösung: die stücklistengetriebene Generierung der Informationsprodukte aus SAP. Kein zusätzliches System ist vonnöten, es entstehen hierfür weder zusätzliche Investitions- noch Wartungskosten. Und: Das an SAP angebundene Archivsystem, beispielsweise IXOS, kann einfach mitgenutzt werden.

„tanner & friends“

## Strategische Zusammenarbeit im Bereich Informationsmanagement Xerox Global Services und die TANNER AG bündeln ihr Wissen

Xerox Global Services in Neuss und die TANNER AG in Lindau gehen eine Zusammenarbeit ein. Ziel dieser Zusammenarbeit ist es, Industrie-Unternehmen bei ganzheitlichen Informationsmanagement-Lösungen zu unterstützen, insbesondere in der Technischen Dokumentation.

Die Lösungen decken den gesamten Prozess ab, von der strukturierten Informationserfassung bis hin zur Verteilung der Informationen. Hauptnutzen für den Kunden: Best Practice über alle Prozessschritte – Erfassung, Verwaltung, Publikation, Druck, Lagerung und Verteilung.

Die Informationsprozesse in nahezu allen Unternehmen bergen erhebliches Einsparpotenzial. Hier setzt die Zusammenarbeit an. Ziel der gemeinsamen Arbeit ist es, Dokumentation

(Informationsprodukte) effizient aus einer Quelle zu erstellen, um sie in unterschiedlichen Zusammenstellungen, in verschiedenen Sprachen und in unterschiedlichen Medien zu publizieren.

Das einheitliche und durchgängige Vorgehen eliminiert bzw. reduziert gezielt nichtwertschöpfende Tätigkeiten, wie z. B. Mehrfachübersetzungen der gleichen Information, aufwendiges Aufbereiten von Informationen für das jeweilige Medium (Papier, CD, Internet) oder Verwerfen von nicht mehr aktuellen

XEROX | GLOBAL SERVICES

Drucksachen.

Zielgruppen sind der Anlagen- und Maschinenbau, die Medizintechnik, die Luft- und Raumfahrtindustrie, die Automobilindustrie und weitere Branchen, die erklärungsbedürftige Güter produzieren. Die Zusammenarbeit von TANNER und Xerox Global Services beinhaltet die Bereiche Workflow- und Dokumentenmanagement. Auf ideale Weise kann TANNER sein Know-how im Bereich der Technischen Dokumentation mit den Erfahrungen von Xerox Global Services und seinen Product Lifecycle Services verknüpfen. Bereits jetzt profitieren die ersten Kunden von der Zusammenarbeit.

## Recht in der Dokumentation

In immer stärkerem Maße schreiben Normen und Gesetze nicht nur vor, was in Technischen Dokumentationen zu stehen hat, sondern auch, wie es dort zu stehen hat. Die Beachtung der Forderungen aus der Maschinen-Richtlinie und die Umsetzung der Warninformationen vor Restgefahren gehören schon zum „Kleinen 1x1“.

### EN 62079

Die Norm EN 62079 regelt seit 2001 das „Erstellen von Anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung“. Inhalte des Regelwerks sind unter anderem Forderungen an die Text-Bild-Anordnung und Lesbarkeit von Informationen. Eine Kurzanalyse Ihrer Dokumentation bezüglich der Erfüllung einiger wesentlicher Aspekte durch die TANNER AG ist für Sie kostenlos und unverbindlich. Senden Sie Ihr Dokument – das selbstverständlich vertraulich behandelt wird – einfach bis zum 31.12.2004 als PDF an [info@tanner.de](mailto:info@tanner.de) mit dem Stichwort „Kostenlose EN-62079-Kurzanalyse“. Sie erhalten innerhalb einer Woche Antwort. Versprochen!

In letzter Zeit häufen sich beispielsweise Anfragen, Dokumentation so zu erstellen und zu ergänzen, dass sie den Anforderungen der ATEX-Richtlinie für den Einsatz von Geräten in explosionsgefährdeter Atmosphäre entspricht. In vielen Branchen, namentlich in der Medizintechnik, spielen zusätzliche spezifische Anforderungen eine große Rolle. Die Auswirkungen der Änderung des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes hat Rechtsanwalt Jens-Uwe Heuer im ABZ 1/2004 bereits dargestellt.

Häufig wird verdrängt, dass die Forderungen verschiedener Regelwerke ineinander greifen und gemeinsam erfüllt werden müssen. Im Klartext: Eine Dokumentation, die nicht den Anforderungen der EN 62079 entspricht, kann

nicht als „ATEX-konform“ bezeichnet werden.

Sind Warnhinweise nicht entsprechend dem „Stand von Wissenschaft und Technik“ strukturiert und formuliert, werden sie dem Hersteller im Produkt haftungsfall wenig helfen. Häufig werden beispielsweise die Folgen einer gefährlichen Situation nicht eindeutig (oder sogar gar nicht) benannt oder nicht offen der schlimmste denkbare Fall aufgezeigt. Schreiben Sie also nicht „Quetschgefahr“ oder „Verletzungsgefahr“, wenn das „Abtrennen von Gliedmaßen“ passieren kann.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass die Normenwelten ANSI und ISO immer enger zusammenrücken. Die Anforderungen werden zunehmend eindeutiger und der Interpretationsspielraum geringer. Hierzu halten wir auf der tekom-Herbsttagung einen Vortrag, den wir Ihnen auf Wunsch auch gerne zuschicken. Senden Sie ein E-Mail an [info@tanner.de](mailto:info@tanner.de) mit dem Stichwort „ANSI, ISO oder was?“

# Translation Memories und Terminologiemanagement

Das Übersetzungsvolumen und die hierdurch entstandenen Kosten steigen weltweit kontinuierlich an. Die Gründe dafür sind vielfältiger Natur: Gesetze zur Produkthaftung, EU-Richtlinien, die Ost-Erweiterung der EU, die starke Verbreitung des Internets (Website-Lokalisierung), der Boom des Software-Markts (Software-Lokalisierung) sowie vor allem die weltweite Vermarktung von Produkten.

Häufig sitzt die Entwicklung in Indien, das Marketing in USA, die Technische Redaktion in Deutschland und die Übersetzung überall. Um Kosten zu sparen und Markteinführungen zu beschleunigen, müssen Mehrfachübersetzungen vermieden werden – mit Hilfe von Translation Memories und Terminologiemanagement. "Was schon einmal übersetzt wurde, soll nicht noch einmal übersetzt werden müssen". Um den stetig wachsenden Textmengen, die im Bereich der Technischen Dokumentation anfallen, Herr zu werden, werden heute in der Regel Translation Memories eingesetzt.

Mit diesen Tools werden in der Datenbank (Translation Memory) ein Satz oder einzelne Textsegmente in der Ausgangssprache (AS) und die jeweilige Entsprechung in der Zielsprache (ZS) paarweise gespeichert. Dieses Translation Memory wird mit jeder weiteren Übersetzung automatisch erweitert und neue Textsegmente werden paarweise hinzugefügt. Mit der wachsenden Zahl an gespeicherten Textsegmenten reduzieren sich Preis und Durchlaufzeiten deutlich. Translation Memories erfreuen sich heute großer Beliebtheit. Effektiv wird es allerdings nur dann, wenn sie

regelmäßig gepflegt werden und auf einem konsistenten, bereinigten Terminologiebestand aufbauen. Kundenspezifische Terminologien werden in eine Wörterbuch-Datenbank geschrieben und sind jederzeit griffbereit. Mehrsprachige Terminologiedatenbanken können ebenfalls in Translation Memories integriert werden und stellen den Übersetzern bereits während des Übersetzungsprozesses die zu verwendende Terminologie zur Verfügung. Dies minimiert den Aufwand für die Terminologierecherche und gewährleistet die terminologische Konsistenz der übersetzten Texte auch bei großen oder zeitversetzten Übersetzungsprojekten. Durch Terminologiemanagement werden die Qualität der Translation Memories sichergestellt und damit auch die Kosten reduziert. Translation Memories bieten natürlich noch eine Menge mehr. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die TANNER Translations GmbH in Düsseldorf, Tel. 00 49 / 2 11 / 17 96 65 - 0

# Fullservice im Bereich Katalog-Dienstleistung

Die TANNER AG betreut als Dienstleister im Bereich Produktkataloge den gesamten Erstellungsprozess eines Katalogs von der Konzeption über die Erstellung des Katalogs bis zum Druck und der Distribution.

Die Alles-aus-einer-Hand-Lösung bringt Zeit- und Kosteneinsparungen bei der Erstellung der Kataloge mit sich. Unser Kunde kann sich auf sein Kerngeschäft konzentrieren und weiß die Erstellung

der Kataloge in den Händen von Experten. Auf Wunsch des Kunden können ebenfalls einzelne Teil-Prozessschritte mit den jeweiligen Angebotsbausteinen aus dem TANNER-Angebot abgedeckt

werden: beispielsweise nur die Katalogkonzeption mit den Prozessschritten Definition des Produktspektrums, Organisation der Datenhaltung, Konzeption sowie Katalogdesign. Hier eine Matrix der möglichen Angebotsbausteine und der damit verbundenen Prozessschritte. Sie interessieren sich für eine der möglichen Kombinationen? Senden Sie ein E-Mail an [info@tanner.de](mailto:info@tanner.de) mit dem Stichwort „Angebotsbausteine PK“.

Prozess-Schritte	Produkt-spektrum definieren	Daten-manage-ment	Konzep-tion	Katalog-Design	Feinglie-derung Katalog	Erstellung Erst-lay-out	DTP-Satz	Korrektur-phase	Proof und Print	Distri-bution
<b>Angebotsbausteine</b>										
Katalogkonzeption/ Katalog neu aufbauen										
Aufbau von int. Mehrsprachigen Katalogen										
<b>Fullservice DL</b>										
<b>Redaktionelle DL</b>										
Regiearbeiten Auswahl von Katalogsystemen										
Datenmangement/ Datenvereinheitlichung										
<b>TANNER-Angebot</b>										

# Siemens – weltweite Dokumentation für über 120 Länder

Seit 1999 besteht die produktive Zusammenarbeit der TANNER AG mit dem Bereich Medical Solutions der Siemens AG, einem der weltweit größten Anbieter im Gesundheitswesen. Hier sind – etwa durch die strengen Regelungen der U.S.-amerikanischen FDA (Food and Drug Administration) – höchste Ansprüche an Qualität und Termintreue einzuhalten.

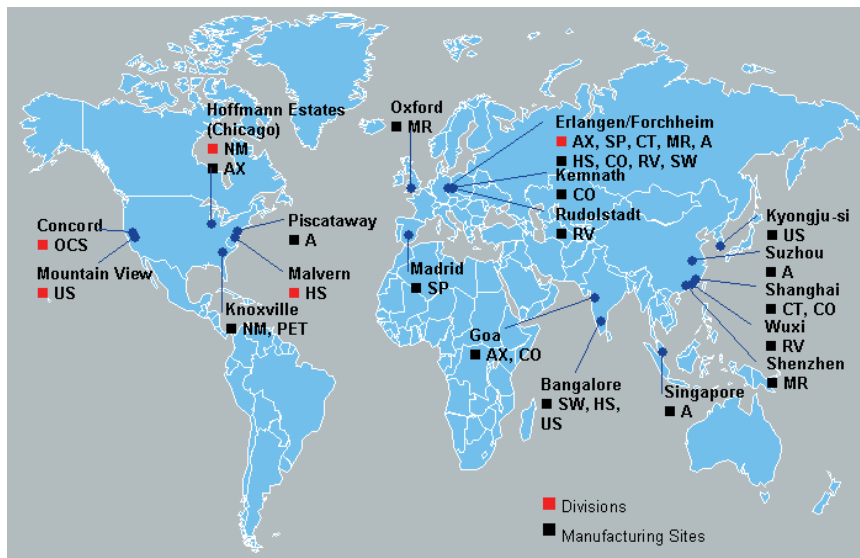
Die Dokumentationsabteilungen der Geschäftsgebiete (darunter beispielsweise Computertomographie, Magnetresonanz oder auch Ultraschall) von Siemens Medical Solutions und die Dokumentationsabteilung der Customer Services verwenden ein Redaktionssystem mit einem Best-Practice-Übersetzungsmanagement. Aus diesem Redaktionssystem werden per Single-Source-Publishing Gebrauchsanweisungen in bis zu 22 Sprachen für die Geräte der Medizinischen Technik sowie Service-Unterlagen (beispielsweise Wartungsanleitungen) publiziert: das sind rund 2.200 neue Service-Dokumente und Technische Unterlagen pro Jahr – für weltweit 128 Länder.

Funktionen ein, die auf die Bedürfnisse von Siemens exakt zugeschnitten sind. So ist beispielsweise der Siemens-Sprachverifizierungs-Workflow implementiert. Dieser trägt der Kundenanforderung Rechnung, dass jedes Dokument nach der Übersetzung durch die jeweilige Landesgesellschaft von einem Muttersprachler geprüft und nach der Einarbeitung evtl. Korrekturwünsche freigegeben werden muss. Im laufenden Geschäftsjahr ist die Realisierung des Zugriffs auf das Redaktionssystem durch sog. ThinClients über das WWW geplant – im Rahmen eines Software-Updates des ASTORIA Communications Servers (ACS). Der Hauptvorteil ist offensichtlich: Der Zugriff über



Uwe Danner, Principal Consultant und Process Owner bei Siemens Medical Solutions

Uwe Danner: „Mit dem ASTORIA basierten Content-Management-System von TANNER haben wir die Basis für unser weltweit einsatzfähiges Single-Source-Redaktionssystem gelegt. Es ist nahezu beliebig skalier- und erweiterbar und von jedem Platz in der Welt aus nutzbar. Zusammen mit der TANNER AG haben wir hier eine hochinnovative Lösung geschaffen, die weitreichenden Anforderungen genügt. Ein wesentlicher Wert von Siemens – wie auch anderer Unternehmen – wird durch die uneingeschränkte und Tool-unabhängige Nutzung von Informationsbausteinen geprägt, wodurch die Informationen zeitlebens verwendbar bleiben.“



Kern des Redaktionssystems bildet das Enterprise Content Management System (ECMS) von ASTORIA-Software, das um erforderliche Funktionalitäten erweitert wurde. Beispielhaft seien genannt Versions- und Variantenmanagement, Dokumentenvergleich, Link- und ReUse-Editor, Grafikimporteur. In stetigem Aktualisierungsprozess führt TANNER bei dieser Gesamtlösung neue

das WWW kann jederzeit von jedem Arbeitsplatz aus ermöglicht werden. Von der strategischen Partnerschaft der TANNER AG mit ASTORIA-Software profitieren insbesondere Kunden wie Siemens, die eine Vielzahl von technischen Dokumenten weltweit erstellen, den Redaktionsprozess in seinen Einzelheiten dokumentieren und die Ergebnisse archivieren müssen.

## ADRESSEN

### TANNER AG

Kemptener Straße 99, D-88131 Lindau (B)  
Tel. 00 49 / 83 82 / 2 72 - 1 19  
Fax 00 49 / 83 82 / 2 72 - 9 00  
E-Mail: info@tanner.de

### Niederlassung Nürnberg

Regensburger Str. 334 a, D-90480 Nürnberg  
Tel. 00 49 / 9 11 / 2 14 50 - 0  
Fax 00 49 / 9 11 / 2 14 50 - 11  
E-Mail: info@tanner.de

### Niederlassung Reutlingen

Am Heilbrunnen 47, D-72766 Reutlingen  
Tel. 00 49 / 71 21 / 14 49 34 - 10  
Fax 00 49 / 71 21 / 14 49 34 - 20  
E-Mail: info@tanner.de

### Tanner Translations GmbH+Co

Markenstr. 7, D-40227 Düsseldorf  
Tel. 00 49 / 2 11 / 17 96 65 - 0  
Fax 00 49 / 2 11 / 17 96 65 - 29  
E-Mail: info@translations.tanner.de



Weitere Infos  
[www.tanner.de](http://www.tanner.de)